

ANÁLISIS DEL TIEMPO NARRATIVO EN LA NOVELA

LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE DE FATOU DIOME

DESDE LA TEORÍA DE PAUL RICOEUR

VANESSA TAPIA OVIEDO

Código 0536155

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

SANTIAGO DE CALI

2013

ANÁLISIS DEL TIEMPO NARRATIVO EN LA NOVELA
LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE DE FATOU DIOME
DESDE LA TEORÍA DE PAUL RICOEUR

VANESSA TAPIA OVIEDO
Código 0536155

Trabajo de Grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés

Directora
Carmen Cecilia Faustino Ruiz

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI

2013

AGRADECIMIENTOS

A los faros que iluminan mi camino, mi madre, mi esposo y demás familiares por su comprensión y confianza.

A los discursos y prácticas reflexivas de mis maestros, en especial a los docentes evaluadores y la directora de tesis a lo largo de esta etapa de mi trayectoria académica,

A las experiencias compartidas con quienes despertaron en mi el amor por el francés, la literatura y la filosofía,

A la Universidad del Valle, mi alma mater, por el enfoque humanista que forjó en mi una mirada más consciente y comprometida de la realidad

Y

A la vida, por permitirme explorar el mundo a través de las lenguas extranjeras y brindarme una metáfora del elogio a la dificultad que me enseñó a conocer mis fortalezas, a afrontar mis debilidades y a valorar las oportunidades.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	6
1. JUSTIFICACIÓN	9
2. OBJETIVOS	11
2.1 Objetivos generales	11
2.2 Objetivos específicos	11
3. ANTECEDENTES	12
4. MARCO TEÓRICO	20
4.1 Tiempo y Narración en la filosofía de Paul Ricoeur: La filosofía de la experiencia temporal	20
4.2 La configuración del tiempo a partir de la narración	21
4.3 Los juegos con el tiempo	23
4.4 Las “fabulas del tiempo” y las “fabulas sobre el tiempo”	24
4.4.1 Análisis de la novela <i>En busca del tiempo perdido</i> de Marcel Proust	25
4.4.2 Análisis de la novela <i>La Señora Dalloway</i> de Virginia Wolf	27
5. BIOGRAFIA DE LA AUTORA: FATOU DIOME	29
6. OBRA DE FATOU DIOME	31
7. RESUMEN DE LA NOVELA	34
8. ANALISIS LITERARIO O DE LA NOVELA	36
8.1 La infancia de Salie, la protagonista y la condición femenina en su entorno	36

8.2 La identidad y el sentimiento de exilio	43
8.3 La escritura como asunción de la vida de Salie	47
8.4 Los juegos narrativos con el tiempo en <i>Le Ventre de l'Atlantique</i>	51
CONCLUSIONES	
BIBLIOGRAFÍA	

INTRODUCCIÓN

La literatura es una fuente de saber inagotable que guarda la memoria de los seres humanos, potencia la imaginación y la expresión de las emociones y reflexiones más íntimas del individuo en cualquier momento de su vida. Ya sea para aprender a leer, adquirir valores o conocimientos, por placer o para alcanzar la madurez intelectual, la literatura nos abre la puerta al mundo desde diferentes perspectivas; nos permite conocer otras formas de pensar para también pensarnos a nosotros mismos y nuestra relación con el mundo y con el otro.

En este universo literario encontramos a Fatou Diome, escritora senegalesa de expresión francesa, cuyas obras de ficción se enmarcan en la relación que se entreteje entre dos destinos: Francia y África. Su estilo se inspira en el arte tradicional de la narración, tal y como se practica aún en África, al punto que con sus descripciones precisas y auténticas, un humor travieso y un lenguaje mordaz, pero matizado que la caracterizan, traza un inquietante retrato de las dificultades de los inmigrantes africanos en Francia entremezcladas con recuerdos nostálgicos de su Senegal natal.

Diome publicó en 2001 una colección de historias cortas titulada *La Préférence nationale*. Luego en 2003, su primera novela *Le Ventre de l'Atlantique* (En un lugar del Atlántico, 2003), tuvo gran acogida en Francia y se ha traducido al inglés, español y alemán. En 2006 publicó su segunda novela titulada *Kétala* y en 2008 *Inassouvies, nos vies*.

Le Ventre de l'Atlantique, la novela objeto de análisis de esta monografía, es una novela que trata temas como la inmigración, la cultura senegalesa, los sueños de los jóvenes africanos y la influencia que sobre ellos ejerce el mundo francés. Describe el modo de vida, las diferencias sociales y la vida cotidiana de los habitantes de una isla que tiene como referencia el fútbol y los ideales de una vida exitosa en el extranjero. En medio de ello, está la experiencia de una joven inmigrante llamada Salie que desde Francia lucha contra los recuerdos de su isla

natal, las esperanzas de su pueblo puestas sobre ella, como sobre todos los inmigrantes, el sueño de su hermano ávido por llegar a Francia y por convertirse en un futbolista famoso, y la confrontación entre las condiciones reales y las imaginarias del inmigrante.

Todos estos son algunos de los aspectos interesantes que se pueden destacar de esta obra, pero el objetivo de esta monografía es estudiar el tiempo narrativo en la novela desde la filosofía de Paul Ricoeur, centrada en los cambios temporales que se presentan, y analizar cómo a partir de la narración de sus vivencias, Salie, el personaje principal de la novela descubre su vocación como escritora.

Los siguientes interrogantes serán la guía que permite cumplir con estos objetivos en la presente monografía:

- 1) ¿Qué función cumplen los cambios temporales que ocurren en la novela a la luz de la filosofía de Paul Ricoeur en lo concerniente al concepto de tiempo y el acto de narrar?
- 2) ¿Qué elementos de la novela permiten afirmar que es a través de la experiencia narrativa articulada temporalmente que Salie, el personaje principal de la novela, descubre su vocación de escritora?
- 3) ¿En qué medida se relaciona la estructura de la novela y su argumento, con el postulado de Paul Ricoeur de que la obra narrativa es un recurso adecuado para comprender la vida temporal del ser humano y la forma como ésta se articula en el tiempo del mundo?

En la parte inicial del trabajo se reseñan algunos trabajos realizados en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, cuyo propósito principal es el análisis del eje temporal de las novelas; igualmente se reseñan artículos donde se analizan obras literarias desde una perspectiva filosófica. En un segundo momento, para el análisis de la obra se toma como referente conceptual los estudios de Paul Ricoeur (1995) sobre los juegos con el tiempo en los relatos de

ficción, cuyos elementos de estructura y contenido permiten una comprensión de la novela desde la perspectiva filosófica planteada.

Con el fin de ubicar al lector antes de entrar al análisis, se presenta información sobre la autora y su obra, así como un breve resumen de la novela. Finalmente, se analiza *Le Ventre de l'Atlantique*, teniendo en cuenta cuatro temas: la infancia y la condición de la mujer en su contexto, la identidad y el sentimiento de exilio, la escritura como la asunción de la vida de la protagonista y los juegos con el tiempo encontrados en la obra.

El análisis de estos cuatro aspectos permitirá comprender la obra *Le Ventre de l'Atlantique* como un ejemplo de creación estética en el que a partir de la narración se hace explícito el sentido en el que la experiencia temporal configura la vida humana.

1. JUSTIFICACIÓN

La formación recibida en el programa de Licenciatura en Filosofía me ha permitido conocer teorías en torno al concepto del tiempo. Como bien sabemos, el concepto de tiempo ha sido abordado desde la física, la psicología, la matemática y por supuesto la filosofía entre otras áreas. Sin embargo, lo desarrollado hasta antes del siglo XX sólo nos dio una explicación o bien objetivista o bien subjetivista del concepto. Los postulados de los filósofos contemporáneos Maurice Merleau-Ponty, Martin Heidegger, Jean Paul Sartre y sobre todo Paul Ricoeur plantean una nueva forma de acercarse a este concepto, a saber, el camino de la literatura.

Estos pensadores presentaron gran interés en relacionar algunos de los problemas más importantes de la filosofía con el mundo cotidiano, la experiencia vivida y el sentido que emana de ella y debido a ello, la literatura y la poesía se convirtieron en una expresión, no solo dramática, sino también metafísica, es decir, una expresión de las preguntas más inquietantes que se plantea el ser humano. Para el filósofo Maurice Merleau-Ponty (1948), por ejemplo, la filosofía y la literatura han establecido relaciones cada vez más estrechas pues ambas se muestran como obras del Espíritu que tratan de fijar una posición en el mundo:

La obra de un gran novelista está siempre sostenida por dos o tres ideas filosóficas" (...) Sin embargo, "la función del novelista no es la de tematizar estas ideas (a diferencia del filósofo) sino la de hacerlas existir delante de nosotros como si fueran cosas. (1948, p.57)

El programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras que tiene entre sus componentes la literatura, me permitió descubrir a la escritora Fatou Diome a través de la lectura de su novela *Le Ventre de l'Atlantique*. En esta novela pude vislumbrar un estilo narrativo que hacía patente la teoría filosófica que Ricoeur se interesó en conceptualizar, a saber, que la obra narrativa es un recurso adecuado para comprender la vida temporal del ser humano y la forma como ésta se articula en el tiempo del mundo.

Por otra parte, el tema de la inmigración, incluyendo las condiciones sociales y psicológicas de los inmigrantes, así como los referentes culturales, costumbres y prejuicios del país de recepción y del país de origen, es un tema interesante, sin dejar de lado la riqueza narrativa y descriptiva de la obra.

Sumado a esto, me interesó mucho el origen de la novela; la literatura africana nos permite vislumbrar una nueva perspectiva de este continente en lo que concierne a su historia, cultura, creencias, condiciones socioeconómicas, entre otros factores desconocidos para nosotros que hemos sido educados bajo el pensamiento eurocentrista. Fue inquietante conocer una historia que hablara de Senegal, contada por uno de ellos mismos. Fatuo Diome me inició en este mundo en el cual hay mucho por explorar.

Finalmente, como estudiante del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras deseo hacer un pequeño aporte que considero una puerta hacia la comprensión y la reflexión sobre otra cultura. Por otro lado, en cuanto a la filosofía, busco mostrar que no se trata de un rígido sistema conceptual sino de un intento por comprender el mundo y a nosotros mismos a través de las formas sociales, culturales, artísticas o históricas con las que nos proyectamos en él.

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivo General

- Analizar la obra *Le Ventre de l'Atlantique* desde la perspectiva filosófica de Paul Ricoeur tomando como eje principal el estudio de la dimensión del tiempo y el papel que éste desempeña en el descubrimiento de la vocación de escritora del personaje principal.

2.2 Objetivos específicos

1. Analizar la influencia que ejercen los personajes y los aspectos culturales sobre la protagonista y su vocación de escritora.
2. Determinar los cambios temporales de la novela y su relación con la filosofía de Paul Ricoeur en lo correspondiente a la configuración del tiempo a través de la narración.
3. Comprender de qué manera se relaciona tanto la estructura de la novela como su argumento, con el postulado de Paul Ricoeur de que la obra narrativa es un recurso adecuado para comprender la vida temporal del ser humano y la forma como ésta se articula en el tiempo del mundo.

3. ANTECEDENTES

La búsqueda relacionada con el análisis de textos de literatura africana o estudios sobre el tiempo de la narración, arrojó tres resultados a nivel local, dos a nivel nacional y dos más a nivel internacional. Para empezar, a continuación se reseñan los trabajos seleccionados que a nivel local se desarrollan en el marco de esta inquietud, por egresados del Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle.

González (2009), hizo un análisis de la novela *Le Ventre de l'Atlantique*, la misma obra de la cual me ocuparé en este trabajo. El objetivo fue analizar la evolución del personaje principal a través de la experiencia de la inmigración a partir de las diferentes vivencias y voces de los personajes presentes en la obra. Tal empresa se llevó a cabo a través de la perspectiva sociológica cuyas referencias teóricas se tomaron de Ortega, Fernández y Bajtín (1982), lo que permitió tratar la obra como una interpretación que hace la escritora de su sociedad, sin dejar de considerársele como una novela por su calidad estética. La autora se centró en tres aspectos: en primer lugar, la relación autora y personaje, en este caso Fatou Diome y Salie. En segundo lugar, la construcción de la visión de sí mismo y del Otro por parte de los personajes a partir de la experiencia como inmigrante africano en Francia. Por último, la confrontación de dos culturas en la vida del inmigrante.

En síntesis, el análisis muestra que los datos de la vida de la autora son limitados y reducidos en la configuración de la vida de la protagonista y narradora Salie. Se observó además que la polifonía de voces de los personajes es la que permite construir la visión de inmigración desde la perspectiva de aquellos que triunfaron en su experiencia y la de aquellos que se ven o se vieron afectados por ella. Desde ahí se descubren los fenómenos que surgen tanto en los inmigrantes como en la sociedad receptora, tales como el choque cultural, la homogeneidad, la segregación, la aceptación, la integración o la marginación.

Por último, se constató que la literatura africana permite al lector acercarse a la realidad heterogénea de este continente y conocer otras formas de interpretar el mundo. Se puede ver además, la importancia que tiene el conocimiento de la lengua original de la novela, en este caso el francés, ya que ésta permite ver lo invisible de una sociedad, gracias a las estructuras lingüísticas y expresiones cargadas de significados, ideas, imágenes, valores y sentimientos.

Por su parte, **Tenorio y Corrales** (2008), hicieron un estudio sobre el relato autobiográfico *Je ne parle pas la langue de mon père*, de la escritora franco-argelina Leïla Sebbar. Los propósitos del mismo consistieron en identificar en la obra las características del género autobiográfico y entender el significativo valor que una obra de este género puede tener desde una perspectiva histórica, cultural y emocional. Corrales y Tenorio analizan la novela teniendo en cuenta los elementos paratextuales con el fin de entender la obra de manera profunda; es por ello que hacen una aproximación histórica del conflicto entre Argelia y Francia durante el periodo de la guerra de liberación de Argel, un hecho significativo en la vida de Leïla (autora y personaje principal de la novela), que vivió con su familia en Argelia durante esta época. Corrales y Tenorio afirman que Mohammed Sebbar (padre de Leïla) se convierte en un símbolo de desarraigo de la cultura magrebina para el personaje principal y sus hermanas pues él nunca les enseñó el árabe ni les permitía tener contacto con los argelinos, razón por la cual no podían entender lo que sucedía a su alrededor. En la edad adulta, la hija intenta reconstruir su pasado pero el padre se niega a hablar. El silencio del padre y la falta de conocimiento de la lengua autóctona generan un malestar en Leïla hasta el punto de manifestar sentimientos de reproche hacia él. Sin embargo, Corrales y Tenorio concluyen que la autora también comprende a Mohammed al lograr entender que él quería proteger a su familia al alejarla del conflicto a través del silencio.

Finalmente, Corrales y Tenorio declaran que el pacto con el lector se mantiene en la obra autobiográfica de Sebbar, pues ella relata los hechos hasta donde su memoria se lo permite. Tal estudio siguió los planteamientos de autores como Gerard Genette (1972) y Philippe Lejeune (1975) quienes describen de forma

detallada las diferentes características del texto autobiográfico. Otras fuentes de información para el análisis tenidas en cuenta fueron la lectura de biografías y entrevistas de la autora, así como información histórica de los acontecimientos de Argelia en esa época. El aparte más relevante para la presente investigación aportado por este estudio es el que hace referencia al “tiempo de la narración”, desde la clasificación de Genette (1972) sobre los cuatro tipos de narración: Narración ulterior, anterior, simultánea e intercalada. Los autores concluyen que Leila Sebbar escribió su libro teniendo como base sus vivencias y que los lugares, las personas, el tiempo y los hechos descritos fueron tomados de la vida real. De igual modo, subrayan que es a través de los elementos peritextuales y paratextuales que se comprueba la veracidad de la narración, además de ser un relato autobiográfico en el que gracias al pacto con el lector, la autora se compromete a contar la verdad.

En relación con el interés por el tiempo de la narración, se encontró también otro estudio realizado por **Gómez** (1995), quien analizó el plano del relato y la narración en la novela *Del amor y otros Demonios*, de Gabriel García Márquez. Esta novela es una historia de amor dramática que se desarrolla en Cartagena en la época de la Colonia, entre una niña de 12 años, que al contraer una penosa enfermedad se considera que ha sido poseída por un demonio, y un sacerdote encargado de cuidarla y exorcizarla. Para la realización de este estudio, después de hacer un breve recorrido por las teorías de los estudiosos de la narratología, se tomó igual que en el estudio anterior, el modelo de Gerard Genette (1972), pero en relación con los tres niveles que él propone para el estudio de un texto narrativo: el plano de la historia, el del relato y el de la narración y es en estos dos últimos en los que estuvo centrada la reflexión de Gómez. Según Genette, en el plano del relato deben estudiarse: el tiempo y el modo, y en el plano de la narración, la voz. De este modo, Gómez tomó cada una de estas partes y las aplicó al estudio de la novela ilustrando con ejemplos.

Los resultados arrojaron que la novela es narrada anacrónicamente, es decir, que el orden de la historia, no es igual que el de la narración y en cuanto a su

frecuencia, que la narración cuenta sólo una vez lo sucedido en la vida de la protagonista. Frente al narrador y al narratario se encontró que son anónimos, heterodiegéticos y omnipresente.

En lo concerniente a antecedentes nacionales, se encontraron ponencias y artículos afines que se basan en la filosofía de Ricoeur o cuestionan desde un punto de vista filosófico o literario el problema del concepto de tiempo. Entre estos textos está el artículo de **Hernández** (2006), que se propuso demostrar, a partir del análisis del cuento *El Perseguidor* de Cortázar (2001), que la obra narrativa es un recurso adecuado para comprender la vida temporal del hombre y la forma como ésta se articula en el tiempo del mundo, como afirma Ricoeur. Para lograr tal propósito, el autor se centró en la filosofía de Ricoeur en lo relacionado con la narración como solución a las aporías del concepto de tiempo, presentando los argumentos de este pensador sobre la impertinencia de estudiar el tiempo de manera objetivista, al modo de Aristóteles, o de manera subjetivista, al modo de San Agustín. Hernández defiende la perspectiva de análisis desde el lenguaje o más específicamente desde la narración y el proceso de triple mimesis que ésta desarrolla. Por ejemplo, *El Perseguidor* es una novela que narra la historia de Bruno un periodista que conoce a un legendario músico del Jazz, Johnny quien a lo largo de la novela reflexiona profundamente sobre la experiencia del tiempo. En ella, según Hernández, el tiempo físico entra en conflicto con la intratemporalidad que Jhonny plantea y solo mediante la narración que Johnny hace al periodista, se pueden articular ambas experiencias del tiempo, el tiempo subjetivo y objetivo.

Los resultados del trabajo demostraron la relevancia del modelo de Ricoeur, pues como se constata en el análisis del cuento de Cortázar, existe una experiencia interna del tiempo que se articula a través de la narración, con una experiencia pública y objetiva.

En segunda instancia, entre los antecedentes nacionales se encuentra el artículo de **Carrillo** (1999), quien se propuso reflexionar sobre la relación de la

fenomenología del tiempo y la experiencia estética, a través de la filosofía de E. Husserl en la obra *En busca del tiempo perdido* del escritor Marcel Proust. Tal reflexión recorre en primer lugar, a manera general, la relación de la estética con los análisis del tiempo de pensadores como Kant, Schopenhauer, Heidegger y Bergson; después se centra en los análisis sobre el tiempo de Husserl, exactamente en lo que él llamó la “unidad originaria del tiempo” y finalmente explica cómo el concepto de “alegría extratemporal” presente en la obra de Proust, puede dar luces sobre esta relación entre la experiencia del tiempo y la experiencia estética, y en resumen de la temporalidad de lo estético.

Los resultados muestran de acuerdo al análisis de pasajes de la novela de Proust, que así como lo estético disloca el tiempo, nos arranca de la cotidianidad y enriquece el sentido de mundo; también crea un tiempo que configura sentidos y que da lugar a la interioridad. Así, la narración permite que el lector acceda a las múltiples perspectivas que ella despliega, como en *En busca del tiempo perdido* donde a medida que transcurre el tiempo, Marcel -su protagonista y narrador-, rememora una larga serie de historias de su vida que se tejen alrededor de su inquietud por el modo en que pueda escribir una novela que lo haga famoso. La respuesta que Marcel encontrará en su vejez, es que la tarea propia del poeta es la captación y fijación de la esencia de esos detalles que se pierden en el discurrir del tiempo, y cuando son captados propician la “**alegría extratemporal**”, el sentimiento de experimentar a partir de la posibilidad de su expresión, lo que en el tiempo se ha resistido a pasar. Carrillo (1999) dice entonces que la pregunta por el tiempo y la experiencia estética sigue abierta pero que la noción de “alegría extratemporal” y de “unidad originaria del tiempo” se refiere a un modo de ser del tiempo que, como presente viviente o instante sustraído del tiempo es configurador de sentido.

Con lo visto hasta aquí, se puede apreciar que el interés del artículo de Carrillo fue muy similar al de la presente monografía, en la medida en que desarrolla el análisis de una novela en relación con la pregunta filosófica por la experiencia del

tiempo, pero tomando como referencia a Husserl y a Proust y no a Ricoeur y a Diome como es nuestro caso.

Finalmente, entre los antecedentes internacionales, referenciaré en primer lugar, el artículo de **Parfait** (2005) quien se propone mostrar cómo Fatou Diome en la novela que aquí nos ocupa, usa la deconstrucción como medio didáctico para tematizar la inmigración y cómo, a la vez, retoma esta deconstrucción para llevarnos a una estética de la deconstrucción. Para tal efecto, Parfait hace primero un análisis de las metáforas creadas a lo largo de la novela y del lenguaje simbólico utilizado tanto en el título de la obra como en ciertos pasajes que se refieren por ejemplo a la isla de Niodor o la distancia entre África y Europa enmarcada en el Atlántico. Luego, el autor analiza la arquitectura de la novela de Diome y argumenta que es un sistema donde la escritora construye el mito del mundo occidental o el paraíso occidental, luego lo deconstruye cuando relata la realidad miserable que tiene que afrontar el inmigrante, que oscila entre estos dos mundos. La conclusión de Parfait es que la novela de Fatuo Diome es didáctica en la medida en que enseña los puntos positivos y negativos de la inmigración, la fantasía y la realidad del paraíso occidental a partir de la deconstrucción que hace a través de símbolos y metáforas.

Para terminar, el último antecedente que reseñaré es el artículo de **Sakho** (2007), que se pregunta si el interés de Salie, narradora y protagonista de *Le Ventre de l'Atlantique*, por crearse una identidad universal sin rezagos de alguna cultura, religión o sexo puede hacerse realidad. Para llevar a cabo tal reflexión, el autor empieza por observar que en la novela se critica fuertemente la sociedad tradicional africana porque limita la libertad del individuo sobre su destino; Salie encuentra en la escuela y en la lengua extranjera la clave para escapar a otro mundo. Pero según el autor, la crítica en la novela no termina ahí, pues se dirige también a la sociedad occidental, en especial a la francesa, descrita en su complejo de superioridad e ignorancia tanto de su propia cultura como de las otras. Sakho añade que la denuncia está dirigida a procesos como la

globalización, tal y como se aprecia en los pasajes de la obra que hacen referencia a Coca-cola, la televisión, los anuncios publicitarios. Después de esto, el autor aborda los medios por los cuales la narradora intenta crear puntos de encuentro en una comunidad mundial y por ello resalta la importancia que en la novela tienen el teléfono, el Internet o los canales internacionales de televisión; a través ellos, los personajes entran en contacto con otros lugares del mundo dando lugar a lo que Sakho llama la cultura universal, sin dejar de lado el papel importante que al respecto juega el fútbol, como factor que posibilita la “comunidad mundial”. La conclusión extraída del análisis es que la aspiración de Salie a ser una “ciudadana del mundo” consiste en ganar una libertad ajena a las delimitaciones de espacio y de tiempo; así mismo el tema de la migración tal y como es abordado en la novela, abre la posibilidad de pensar la problemática de la identidad: el emigrante se confronta así mismo y al mismo tiempo plantea la posibilidad de que emerja un nuevo modelo de ciudadano en el cual diversas culturas se encuentren en perfecta sinergia.

A manera de balance general, los antecedentes anteriores me han aportado en primer lugar, referencias bibliográficas de teóricos de la narratología como Gerard Genette y Jean Lejeune y de escritores como García Márquez, Proust o Sebbar que abordan en sus novelas temas interesantes, de algún modo similares a la novela objeto de análisis.

En segundo lugar, en términos del problema que me ocupa, la dimensión del tiempo en la narración literaria, estos antecedentes me han permitido vislumbrar que existen diferentes metodologías para abordar tal problema: la narratología estructural de Genette, la fenomenología de Husserl o la hermenéutica de Ricoeur, entre otros.

En este sentido, los antecedentes encontrados me llevaron a hallar un sendero más preciso de investigación, teniendo en cuenta las convergencias y divergencias que se descubrieron. Por ejemplo, mi investigación converge con

Carrillo (1999) y Hernandez (2006) en el interés por descifrar la perspectiva filosófica detrás de la literatura especificando la experiencia temporal del ser humano. Igual de importante fue hallar divergencias frente al modo de proceder en mi investigación, como por ejemplo con Gómez (1995) y Tenorio y Corrales (2008) en relación con el interés por analizar las novelas a la luz de categorías narratológicas, o por ejemplo divergencias frente al tema que se aborda, como en González (2009), Parfait (2005) y Sakho (2007) que se centran en la inmigración y en la dimensión social de la misma novela.

Con el recorrido por estos antecedentes queda demarcada la ruta a seguir: el análisis de la novela *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome desde una perspectiva filosófica tomando como eje central de estudio el tiempo de la narración y el papel que éste desempeña en la búsqueda que Salie, la protagonista de la historia, emprende hacia sí misma a partir del recuerdo y que desemboca en el descubrimiento de su vocación como escritora.

4. MARCO TEORICO

***Finalemment, des mots-valises au contenu prohibé, dont le sens, malgré les détours, conduit vers un double soi : moi d'ici, moi de là-bas.
Le Ventre de l'Atlantique, p. 259***

El análisis de la novela *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome se hará desde una perspectiva filosófica, tomando como eje central de estudio el tiempo de la narración y el papel que éste desempeña en una temática de la novela que me interesa investigar, a saber: la búsqueda interior de Salie a partir del recuerdo y de qué manera ésta búsqueda la lleva a descubrir su vocación y su lugar en el mundo. Para tal fin, a continuación se presentan los principales conceptos planteados por el filósofo Paul Ricoeur para analizar cómo los relatos de ficción expresan la experiencia humana del tiempo.

4.1 Tiempo y narración en la filosofía de Paul Ricoeur: la filosofía de la experiencia temporal

Ricoeur en sus últimas obras realizó importantes contribuciones al estudio de las acciones humanas inscritas en el tiempo de la historia y del mundo. Su obra *Tiempo y Narración*, compuesta de tres volúmenes, indaga sobre cómo el tiempo está intrínsecamente vinculado a la experiencia vital humana, o como Manuel Maceiras nos comenta, esta obra busca “elucidar, clarificar y precisar el carácter temporal de la experiencia humana”¹.

La propuesta de Ricoeur consiste en mostrar que el estudio del tiempo no puede hacerse ni desde la cosmología que explica el tiempo del mundo de manera

1 Presentación de la edición española de la obra. *Tiempo y Narración*, volumen 1, p. 25.

unilateral, como tampoco desde la fenomenología que explica la experiencia humana del tiempo sin lograr articularla en el tiempo del mundo. Para este pensador, la filosofía se ha movido entre dos posiciones extremas que no han logrado dar una salida a la pregunta ¿qué es el tiempo? y han terminado asumiendo posturas aporéticas, es decir, sin solución alguna.

La idea de Ricoeur es que la investigación sobre el tiempo no puede ser abordada desde la cosmología ni desde la fenomenología de manera unilateral, sino que debe ser abordada a través del estudio de la narración en cuanto recurso lingüístico que propone un tercer tiempo que funciona como mediación entre el tiempo del cosmos y el tiempo del hombre.

En mi libro, será una constante la tesis de que la especulación sobre el tiempo es una cavilación inconclusiva a la que sólo responde la actividad narrativa. No porque ésta resuelva por suplenia las aporías; si las resuelve es en el sentido poético y no teórico. (1995, p. 43)

4.2 La configuración del tiempo a partir de la narración

El camino que sigue Ricoeur para encontrar una salida significativa en relación con la pregunta por el tiempo, está entonces ligado a la praxis vital, analizando aquello que en el acto de narrar hace posible hablar de un tercer tiempo, “el tiempo humano”.

Las razones que permiten a Ricoeur plantear este tercer tiempo como salida son las siguientes:

Primero, la temporalidad es un rasgo esencial del ser humano como ser en el mundo; esto significa que éste vive la vida de manera temporal. Ricoeur considera que la narración está inmersa en el mundo del ser humano y es la forma como él organiza esa vida temporal. El ser humano como ser social ordena la vida temporalmente a través de la narración: en un presente se rememora el pasado y se proyecta el futuro en medio de un mundo social y cultural.

Por eso Ricoeur afirma que el ser humano vive la vida de manera narrativa. Al respecto Ricoeur nos dice en *Historia y Narratividad*: “la narratividad y la temporalidad se encuentran estrechamente vinculadas, tan férreamente como puedan estarlo, un juego del lenguaje y una forma de vida.” (1999, p. 183)

Segundo, Ricoeur considera que la narración como obra de la cultura es una actividad que se origina y se arraiga en la vida social del ser humano y que vuelve a ella.

(...) considero que la temporalidad es una estructura de la existencia –una forma de vida- que accede al lenguaje mediante la narratividad, mientras que ésta es la estructura lingüística –el juego del lenguaje- que tiene como último referente dicha temporalidad. (Op. Cit, p. 183)

Por otra parte, Ricoeur retoma el concepto aristotélico de *mimesis* según el cual la *poiesis* es una representación creativa de las acciones humanas y de la vida humana y así mismo, la narración es una recreación y una re-descripción de las acciones humanas inscritas en el tiempo. Para tal propósito, Ricoeur descompone el concepto en mimesis I, II, III.

- **Mimesis I:** parte de la relación que el hombre establece con el mundo; es la pre-comprensión del mundo que tiene el hombre por estar arraigado en un mundo social y cultural en el cual ha adquirido una serie de disposiciones, conocimientos, símbolos y valores.
- **Mimesis II:** es la organización y la configuración de la obra; en ella incide el conocimiento que el autor tiene de la tradición cultural y de los paradigmas que acepta; este es el reino de la ficción. Es la síntesis de elementos heterogéneos que se articulan en la configuración de la trama en un relato.
- **Mimesis III:** es la re-figuración que el lector hace de la obra; es la tarea llevada a cabo por el lector de interpretar, comprender y aplicar la obra a su propia vida y a su mundo. La literatura parte del mundo y regresa a él pues el fin de la lectura para Ricoeur es la aplicación de la obra al mundo.

En síntesis, mediante el concepto de *mimesis* Ricoeur explica la forma en que la narración y la actividad de narrar se apoyan en la vida social y cultural en la que el narrador está inmerso. El narrador parte del mundo del que recibe una tradición cultural, recrea o re-describe la realidad y escribe para un lector que la aplica a su propio mundo.

La narración en cuanto *Mimesis*, más que una imitación, para Ricoeur es “*imitación creadora de la experiencia temporal viva*” (1995, p. 80). La narración es mimesis de las acciones humanas a través de la configuración de la trama, que articula en una historia completa elementos heterogéneos como personajes, acciones, lugares, espacio y tiempo. La narración de ficción es por lo tanto, una articulación creadora de las historias de la vida.

4.3 Los juegos con el tiempo

En el plano de la Mimesis II que corresponde a la configuración del tiempo en el relato, Ricoeur distingue dos tipos: el relato histórico y el relato de ficción. Aunque parezcan dos expresiones sumamente diferentes, el único punto que permite distinguirlos a juicio del filósofo, es la pretensión de verdad que caracteriza al relato histórico. Por el contrario, estos tipos de relato guardarían entre otras, dos importantes semejanzas que el autor destaca: en primer lugar, el ser vertientes del arte de componer historias y en segundo lugar, el ser imitaciones de las narraciones del discurso ordinario del cual provendrían.

Sin embargo para Ricoeur es en los relatos de ficción en donde existe más riqueza de información sobre la experiencia del tiempo, pues es posible usar una multiplicidad de recursos para crear juegos con el tiempo que solo la ficción es capaz de brindar:

Solo con el relato de ficción el hacedor de tramas multiplica las distorsiones permitidas por el desdoblamiento del tiempo entre tiempo empleado en narrar y tiempo de las cosas narradas: desdoblamiento a la vez instaurado por el juego entre la enunciación y el enunciado en el transcurso del acto de narración (1995, p. 626)

De esta manera, los juegos con el tiempo en los relatos de ficción son posibles a partir de la diferencia entre enunciación/enunciado y entre el tiempo de narrar/el tiempo de lo narrado.

En este sentido, desde una definición somera, el enunciado hace referencia a la historia que recrea un relato, y la enunciación a la manera y a las técnicas de narración usadas para construir el enunciado, la historia. Así, se entiende que es gracias al desplazamiento de la atención desde el enunciado hacia la enunciación que los relatos hoy por hoy puedan recrear la experiencia del tiempo².

Por eso, aquella desviación de la mirada hacia la enunciación, hacia la manera de relatar que se da en el relato de ficción a diferencia del relato histórico, es la que nos deja reconocer el desdoblamiento entre el tiempo de narrar y el tiempo de lo narrado. En este desdoblamiento no nos podemos limitar a contar el número de páginas y el tiempo que tardamos en leerlas o a determinar la época y el transcurso del tiempo de la historia en ella, sino en vivenciar el tiempo desde la experimentación de técnicas narrativas que consisten en variar, acelerar, condensar o reiterar los eventos en las escenas narradas de cualquier relato.

De aquí emerge entonces, la definición de “juego con el tiempo” como “la relación entre tiempo de narración y tiempo narrado en la propia narración” (Íbid, p. 498), donde mediante la narración se saca de la indiferencia al tiempo narrado y se lo transforma en otro protagonista del relato, juego con el tiempo cuyo reto es articular y hacer patente la experiencia ficticia del tiempo.

4.4 Las “fabulas del tiempo” y las “fabulas sobre el tiempo”

² Cfr. Ricouer (2005) p. 479

Ricoeur trata la experiencia del tiempo desde la experiencia de ficción que los relatos de este tipo posibilitan al proponer un mundo, el mundo del texto, susceptible de ser habitado así sea imaginariamente.³

De acuerdo con esto, la experiencia de ficción del tiempo será el aspecto temporal “de esa experiencia virtual del ser en el mundo propuesto por el texto” (Íbid, p. 534)

Ahora bien, para ejemplificar esta experiencia de ficción del tiempo, Ricoeur escoge tres obras: *La señora Dalloway*, de Virginia Woolf, *La montaña mágica*, de Thomas Mann y *En busca del tiempo perdido*, de Marcel Proust.

La razón de su elección es que a juicio de Ricoeur, estas obras son *fábulas sobre el tiempo*, en la medida en que, primero, el reto de las transformaciones estructurales de la narración es la experiencia del tiempo; segundo, estas transformaciones afectan “no solo la composición narrativa, sino también a la experiencia viva de los personajes de la narración”(Íbid, p. 534). Y tercero, según el filósofo, estas novelas permiten mostrar aspectos temporales que solo la ficción puede explorar para refigurar la temporalidad de lo ordinario.

Para explicitar de cerca en qué consisten estas fábulas sobre el tiempo, me detendré aquí para presentar el análisis que Ricoeur hace de dos de estas novelas, a saber: *En busca del tiempo perdido* y *La Señora Dalloway*.

3 Esta condición del mundo del texto es conocida en la terminología de Ricoeur como la “trascendencia immanente” del texto.

4.4.1 Análisis de la novela *En busca del tiempo perdido* de Marcel Proust

Ricoeur encuentra que la característica esencial de esta novela es sin duda su tema: la experiencia del tiempo. A juicio de Ricoeur, esta novela se estructura en el viaje que el protagonista emprende hacia su pasado para lograr articular desde los recuerdos los episodios más trascendentales de su vida y que lo llevan a descubrirse a sí mismo como escritor.

Para abordar el análisis de esta novela, Ricoeur plantea tres hipótesis de lectura:

1. Marcel, el héroe-narrador es la entidad de ficción que sostiene la fábula sobre el tiempo. De este modo, pese a las coincidencias entre el autor y el personaje de la obra, la composición narrativa proyecta un mundo de ficción en el que el protagonista intenta recuperar el sentido de su vida pasada. Es ahí donde a partir de la narración toma cuerpo la experiencia temporal del protagonista.

2. Ricoeur plantea que la novela se despliega entre dos modos de abordar la experiencia temporal de Marcel, el protagonista. En este sentido, es necesario representarse el ciclo de la novela como una elipse entre dos focos: la búsqueda de signos del héroe-narrador y el recuerdo de una visita. El primer foco hace referencia a la etapa en que Marcel inicia una búsqueda en su pasado que le conducirá a descubrir los signos que le augurarían su vocación de escritor. El segundo foco, afirma Ricoeur, se representa con el episodio en que Marcel es sorprendido por el hallazgo espontáneo que una sensación le revela. Así, esta hipótesis de lectura muestra que: *la fábula sobre el tiempo es la que crea la relación entre los dos focos de esta novela* (1995: 585)

3. Es posible distinguir en la novela varias voces narrativas que usan el pronombre en primera persona: “la voz del héroe” y “la voz del narrador”. Con esta hipótesis de lectura Ricoeur llama la atención sobre el hecho de que las dos voces narrativas cumplen diferentes funciones. “La voz del héroe” cumple la función de relatar las aventuras y hechos de la historia en la medida en que ellos se van presentando, pero se caracteriza por orientar hacia el futuro al tiempo que

proyecta el desenlace: *Es el héroe quien recibe la revelación del sentido de su vida anterior como la historia invisible de una vocación* (Íbid, p. 588). Por su parte, “la voz del narrador” cumple la función de sobrevolar la voz del héroe para predecir lo que ocurrirá después, reflexionar sobre sí estas experiencias tienen la significación de tiempo perdido o tiempo recobrado o para plantear las concepciones del autor sobre el arte, la belleza, etc.

En síntesis, después de analizar ampliamente la novela y describir los episodios que revelan los signos de la vocación implícita, Ricoeur plantea que *En busca del tiempo perdido*, es una fábula sobre el tiempo porque: “*narra la transición de un significado a otro del tiempo recobrado*”. Permite mostrar que a partir de la decisión de escribir, el protagonista tiene la virtud de trasponer lo extra-temporal de la visión original a la temporalidad de la resurrección del tiempo perdido. Junto a esto, Ricoeur afirma que la novela tiene un carácter de “ficción autobiográfica”. Esto se debe a que la construcción de la obra, en total 8 libros, intercala la narración en primera y la tercera persona para evitar malentendidos sobre una obra biográfica. Así mismo, otro indicio para hablar de “ficción autobiográfica” en la novela es el hecho de que la narración no tiene fecha, sino que solo está unida por un débil vínculo a los ensueños del protagonista, lo cual incide en que de repente se rompa la línea cronológica y se abra la narración a otras cualidades del tiempo pasado, indiferentes a las fechas.

4.4.2 Análisis de la novela *La Señora Dalloway* de Virginia Woolf

El análisis que hace Ricoeur parte de la afirmación de que la configuración narrativa de esta novela es la que sirve de soporte a la experiencia que los personajes tienen sobre el tiempo.

Aquella configuración se lleva a cabo con una técnica narrativa, a juicio de Ricoeur, muy sutil. Ésta consiste en “jalonar lo que ocurre en la jornada por pequeños acontecimientos” (Íbid, p. 537), como por ejemplo el resonar de los

fuertes golpes del Big Ben y de otras campanas de Londres. Lo que se subraya aquí, es que estos acontecimientos poseen un sitio verdadero en la experiencia viva que los personajes tienen del tiempo, es decir, más que ser un accesorio cronológico de la historia, inciden en el carácter de sus personajes.

Otra técnica narrativa que caracteriza esta novela según Ricoeur, radica en que a medida que el relato va avanzando, las acciones van retardándose debido a la inclusión de amplios retrocesos al pasado por parte de los personajes. Esos “pensamientos silenciosos” por ende, ahondan el recuerdo y amplifican el tiempo narrado al punto que un breve relato está cargado de inmensidad.

De aquí se desprende otra característica que para Ricoeur es determinante en esta novela en tanto obra de ficción: “logra tejer juntos el mundo de la acción y el de la introspección, el mundo de la cotidianidad y el de la interioridad” (p. 539). Sin embargo, Ricoeur subraya que para lograr pasar de un flujo de conciencia a otro, el narrador hace que sus personajes se encuentren en los mismos lugares, perciban los mismos ruidos, asistan a los mismos incidentes. En este sentido es la unidad del lugar la que garantiza la unidad de un mismo instante sobre el que el narrador incorpora la extensión de un lapso de memoria en el que los personajes se interrelacionan.

En consecuencia, concluye Ricoeur, lo importante en esta novela es la relación que los diversos protagonistas establecen con las marcas del tiempo y que, son precisamente las variaciones de esta relación, las que constituyen la experiencia temporal de ficción en esta novela. Según esto, la experiencia del tiempo en la novela es una red sugerida al lector por el efecto de resonancia de un discurso interior en otro, de una pausa en el mismo lapso de tiempo.

Para finalizar, Ricoeur se pregunta:

¿Diremos que la hora es la misma para todos? Si desde fuera, no desde adentro. Solo la ficción puede explorar y llevar al lenguaje este divorcio entre las visiones del mundo y sus perspectivas inconciliables sobre el tiempo, al que surca el tiempo público. (p. 553)

5. BIOGRAFIA DE LA AUTORA

Fatou Diome nace en una pequeña isla ubicada al suroeste de Senegal llamada Niodior, en el año de 1968. Allí crece bajo los cuidados de su abuela, quien sorprendida, no acepta que su nieta se incline por ir a la escuela, por aprender la lengua francesa y cuestione las labores de casa asignadas a las mujeres según las tradiciones de su isla. Es el maestro de escuela quien se encarga de convencer a la abuela para que acepte la permanencia de Fatou en la escuela. Desde ese momento se inicia el estrecho vínculo de la senegalesa con el mundo de las letras, el cual es bien resumido en las palabras de la escritora de la siguiente manera: “Je ne suis pas venue à la littérature, c’est elle qui est venue à moi”⁴

A sus trece años Fatou debe trasladarse a un pueblo cercano para proseguir sus estudios, donde logra obtener una beca para su manutención. Es en esta edad, donde a raíz de la soledad de vivir en otros lugares de Senegal, Fatou empieza a leer gran cantidad de literatura francesa y por ende a despertar su deseo de escribir. “J’étais très jeune, j’ai commencé à écrire et je n’ai jamais arrêté depuis »⁵

Por este camino, años después, Fatou llega a la universidad en Dakar anhelando convertirse en maestra de lengua francesa sin imaginar abandonar su isla natal. Pero justo en ese momento se enamora de un francés, se casa y se traslada con él a Francia. Ahí no recibe el acogimiento esperado por parte de la familia de su esposo y se divorcia dos años después, quedando en ese país abandonada a su condición de inmigrante.

Debido a esto y para poder subsistir, Fatou empieza a trabajar en labores de aseo y así a lo largo de seis años, logra financiar sus estudios. Luego se radica en

4 Tomado de la entrevista publicada en <http://www.grioo.com/info1151.html>

5 Ibíd.

Estrasburgo (Alsacia), su actual ciudad de residencia, donde logra contactar la editorial “Presence Africaine”, quienes atraídos por sus manuscritos publican un compendio de novelas titulado “La Préférence Nationale” en el año 2001 y es ahí donde comienza su reconocimiento como escritora.

Actualmente, Fatou Diome hace su Doctorado en Letras en la Universidad de Estrasburgo y ha publicado varios libros que han obtenido una excelente recepción por parte del público, en especial, del público francés.

6. OBRA DE FATOU DIOME

La obra de Fatou Diome tiene siempre como marco de referencia a África y a Francia, lugares tan distintos pero a la vez, de gran significado en la vida de la autora. Así, se descubre la relación estrecha que existe entre la vida y la obra de esta escritora pues es desde sus experiencias de donde surge el ímpetu para escribir: « Toutes les histoires que je raconte partent effectivement de mon expérience personnelle »⁶

En cuanto al estilo de Fatou Diome, según Renée Mendy-Ongoundou (2001), su obra se caracteriza por la presencia de descripciones precisas y originales, un humor inconfundible e incisivo y un lenguaje rico, colorido e informal. A propósito, la escritora señala en la entrevista que su pasión por la pintura y sus estudios en cinematografía son la raíz de su estilo. Al imaginar cada escena de sus novelas, la autora explica que el recuerdo le permite visualizar las imágenes, sentir los olores, los colores y que su vehículo de expresión es la escritura, a falta de habilidad para pintar. Además, sus narraciones están influenciadas por el estilo de la tradición oral africana, pues no hay intenciones de usar un lenguaje ilustrado: « Quand j'ai commencé à écrire des nouvelles [...] je n'ai pas utilisé ma formation universitaire, car je voulais que mes écrits soient spontanés. Un peu à la façon dont on raconte des histoires, en Afrique... »⁷

Por otra parte, la temática de las obras de Fatou Diome se enmarca en un intento por retratar los problemas de integración de la llegada de los inmigrantes a Francia entremezclados con los recuerdos gratos y nostálgicos de su infancia en Senegal. Por tal motivo, su obra tiene un gran peso autobiográfico, en especial sus dos primeras publicaciones. La autora a propósito de su primer libro, explica: « Mon livre est à quatre vingt-dix pour cent autobiographique (...) Les dix autres pour cent

6 Entrevista a Fatou Diome por Renée Mendy-Ongoundou, 2001. Publicada en <http://aflit.arts.uwa.edu.au/AMINAdiome01.html>

7 Ibíd.

viennent de ce que l'on peut appeler le délire de l'auteur et son imagination qui complètent la réflexion »⁸

En las obras de Fatou Diome existen elementos críticos que muestran la lucha de la autora contra la discriminación y por ende, la exclusión. Hoy en día y debido a su atención a los problemas africanos, la escritora se ha convertido en una embajadora de su continente y en una portavoz de los que no son escuchados: « J'ai juste envie d'être libre en écrivant; de dire tout haut ce que beaucoup pensent tout bas »⁹

Hay entonces en la obra de Diome, un tono contestatario que refleja a una intelectual comprometida. No obstante, si Fatou Diome trata temas como el racismo y la inmigración, los cuales no son una novedad en la literatura contemporánea, su originalidad radica en que escribe sobre ellos desde una nueva perspectiva saliéndose de los estereotipos y los lugares comunes. Por ejemplo, en sus novelas Diome quiere mostrar que un inmigrante no es solo alguien que viaja por motivos económicos, sino alguien que busca un nuevo horizonte de vida, una emancipación, su propia libertad. Esto significa que, en su obra estos temas son abordados desde un punto de vista humanista y de manera esperanzadora para quienes son excluidos:

J'ai écrit ce livre en pensant aussi aux Africains qui se disent qu'ils ont tout perdu parce qu'il y a du racisme ce qui est absolument faux. Dans n'importe quel domaine, quand vous continuez à lutter, quand vous faites vos preuves, même les racistes à un moment donné ne peuvent plus rien contre vous. Et c'est aussi quelque chose que je voulais partager avec des gens qui se retrouvent dans ma situation¹⁰

En síntesis, Fatou Diome, hoy por hoy es una de las más reconocidas escritoras africanas, ocupa un prestigioso lugar en ventas y ha sido merecedora de varios

8 Ibid.

9 Ibid.

10 Tomado de la entrevista publicada en <http://www.grioo.com/info1151.html>

premios literarios como el "LiBeraturpreis", que reconoce la originalidad de escritores asiáticos, africanos o latinoamericanos y el premio Hémisphères Chantal Lopicque. Sus libros en su gran mayoría, han sido traducidos al inglés, al español y al italiano.

Lista de publicaciones de Fatou Diome

Esta autora ha publicado hasta el momento los siguientes libros:

- La Préférence nationale.** Compendio de relatos, Edición Présence Africaine, 2001
- Le Ventre de l'Atlantique.** Novela, Ediciones Anne Carrière, 2003 - Le Livre de Poche 30239
- Kétala.** Novela, 2006, ediciones Flammarion
- Inassouvies, nos vies.** Novela, 2008, Ediciones Flammarion
- Le vieil homme sur la barque.** Cuento (ilustraciones de Titouan Lamazou), Naïve, 2010
- Celles qui attendent.** Novela, 2010, Ediciones Flammarion
- Mauve.** Cuento, 2010, Ediciones Flammarion

7. RESUMEN DE LA NOVELA “LE VENTRE DE L’ATLANTIQUE”

Salie, la protagonista de la historia, es una joven senegalesa que se casa con un francés y se va a vivir con él a Francia. Ante el rechazo de la familia política se divorcia y decide construir una nueva vida en ese país, donde con mucho esfuerzo se dedica a estudiar y trabajar. Ahí, experimenta en su rol como emigrante una serie de acontecimientos que implican sacrificios, algunas satisfacciones y otros tantos fracasos. Desde esta posición, reflexiona sobre las condiciones de su isla natal, donde debido a la pobreza y al hecho de ser mujer, le hubiera sido imposible convertirse en la escritora que siempre soñó ser. Sin embargo, estas razones no dejan de ser suficientes para evitar la nostalgia que despierta el recuerdo del mar, de los atardeceres y por supuesto de su abuela, su hermano Madické y el profesor Ndétare, aunque no deja de ser crítica de la cultura europea y de su propia cultura.

Madické es un joven con talento para jugar fútbol, que como tantos en la isla, en medio de las precariedades que le rodean, sólo ven un futuro promisorio en el exterior. Por tal motivo, Madické dedica todo su tiempo a perfeccionar su estilo y a soñar con el momento en que sea parte de un equipo de fútbol europeo. Empeinado en cumplir su sueño, se propone emigrar a Francia junto a Salie, independientemente de los medios de los que se tenga que valer y de sí recibe o no la ayuda de su hermana.

Entre el relato de esta situación, las pantallas de dos televisores, uno moderno en París y otro único y varias veces reparado en Niodor, que transmiten el mundial de fútbol, en el que Senegal está participando por primera vez. Salie, a un lado de la pantalla y Madické al otro, cada uno enfrentando respectivamente la realidad y la idealización de la inmigración.

A partir del recuerdo, surgen entonces los demás personajes de la novela entremezclados con la narración del partido de fútbol, de las jugadas más destacadas y el resultado final. Estos personajes son por ejemplo, el maestro de escuela que pese a no ser oído, intenta prevenir a los jóvenes de los riesgos de la

inmigración; el vecino que regresa a la isla con algo de dinero fortaleciendo el mito de la vida exitosa en Europa y escondiendo los malos momentos que experimentó durante su estancia en Francia; el joven que partió como polizón y pereció en el intento, entre otros más.

De esta manera, se desarrolla el argumento de la novela donde Salie al final de la historia ganará el reconocimiento de sí misma, extraña al mundo europeo y africano, pero con la certeza de su vocación como escritora. Las reflexiones del personaje permiten descubrir diversas problemáticas tales como el rol de la mujer, la inmigración, la globalización, la realidad de Europa y de África, entre otros.

8. ANÁLISIS DE LA NOVELA

La novela *Le Ventre de L'Atlantique* de Fatou Diome, publicada en 2003 narra las experiencias de Salie, una mujer senegalesa que al emigrar a Francia, descubre en retrospectiva el sentido de su vida, su vocación y con ello un horizonte que pese a ser diferente a lo anhelado por su familia y tradición, le brinda la satisfacción de ser quien quiere ser, independientemente de su raza, género y nación.

Para el análisis de esta obra se desarrollarán los siguientes temas: la infancia y la condición femenina de la protagonista, el sentido de identidad y el sentimiento de exilio en su situación de inmigrante y finalmente el papel de la escritura como la asunción de la vida de Salie. Estos temas se abordarán conjuntamente con los aspectos culturales e interpersonales que se destacan a lo largo de la novela, pero sobre todo tomando en cuenta la teoría filosófica Ricoeur acerca del tiempo narrativo, que se explicará en un apartado final, resaltando la función de los cambios temporales del presente al pasado y viceversa o lo que se ha llamado también “juegos con el tiempo”.

8.1 La infancia de la protagonista y la visión de la condición femenina en su entorno

A lo largo de la novela, el personaje de Salie adquiere dos dimensiones: como protagonista del relato y como narradora de los sucesos de la historia. De acuerdo con esto, dos de los temas más frecuentes en la novela y que nos permiten analizar el viaje al pasado que Salie emprende en esta narración, son sus recuerdos de infancia y la descripción de la condición de la mujer en la cultura africana, más exactamente, senegalesa.

Para empezar, me referiré a la situación de la mujer en Senegal, de la cual Salie fue testigo desde que era niña. Siendo una bebé no deseada, el relato nos muestra que por el hecho de ser mujer y ser ilegítima, Salie fue víctima del desprecio de su padre adoptivo, quien la expulsa de la casa y la rechaza sin

consideración aun cuando solo cuenta con pocos meses de nacida: “Mon beau-père me jetait dehors (...) comptait sur mes fréquentes maladies pour se débarrasser de l’incarnation du péché, la fille du diable- c’est ainsi qu’il me désignait” (p. 85)

En la obra se muestra cómo en el caso de un hijo hombre, la situación en los hogares senegaleses es totalmente diferente; el nacimiento del hermano de Salie, Madické, es motivo de orgullo para la familia y sobre todo para el padre. En estos casos, el hecho de no dar a la luz a un hombre propiciaba en las mujeres un sentimiento de culpabilidad al punto de asumir que sí no tenía hijos hombres, el padre solo estaba alimentando “bocas inútiles” entre ellas la de la madre: “Nourrir des filles, c’est engraisser de vaches dont on n’aura jamais le lait” (p. 167)

Además de ello, las mujeres tienen que enfrentarse al hecho de ser madres ya que para esta cultura, ser estéril es sinónimo de inutilidad y causa de divorcio, y ser madres solteras es sinónimo de deshonor para las familias, «L’honneur d’une femme vient de son lait » (p. 68)

Todo esto provoca una fuerte crítica de la protagonista, quien en el recuerdo de sus vivencias y las de sus conocidos de Senegal, nos deja conocer la historia de su madre, de Sankèle, de Gnarelle y de otras más que víctimas de aquellas tradiciones, veían sus destinos marcados de antemano por situaciones adversas como un matrimonio impuesto, el aceptar vivir en poligamia o el hecho de ser madre soltera.

En el caso de la madre de Salie, se puede vislumbrar la pasividad de la mujer forjada por la tradición, pues además del dolor de ver el maltrato de su pareja hacia su hija, acepta entregarla a la abuela y dedicarse a su recién nacido Madické, quien luego será considerado como su primogénito, dejando atrás el recuerdo de su hija.

Mon beau-père me jetait dehors, seule ou avec elle, par n’importe quel temps (...) résolue à me sauver, ma grand-mère m’emmena avec elle (...) Ma mère venait d’avoir un fils, Madické, qu’elle considéra comme son premier enfant. (p. 85)

En el mismo sentido, Gnarelle es una mujer que por reconquistar a su esposo polígamo, recurre a los ritos ancestrales que le propicia un hechicero: “Il fallait reconquérir puis conserver l'époux versatile et, pour une cause aussi importante, tous les moyens étaient bons” (p. 170). En el fondo, Gnarelle es un personaje que hace patente que algunas mujeres de esta cultura, con el fin de alcanzar un status, recurren a “sacrificios” que van en contra de la dignidad de otras personas y por supuesto, de ellas mismas*.

Sin embargo, en contrapeso al comportamiento de estas mujeres, la narración de Salie nos lleva a conocer otros casos como el de Sankèle o como la mujer del pescador, quienes sufrieron las consecuencias de su valentía y se rebelaron contra la tradición.

Por un lado, Sankèle representa a una mujer que viéndose obligada a casarse con alguien por imposición de su padre, se propone quedar embarazada del hombre que ama pensando ingenuamente que la decisión del matrimonio sería revocada: “Devenir fille mere était la solution radicale pour réduire à néant la stratégie matrimoniale élaborée par son père” (p. 148)

Por su parte, la mujer del pescador, al ser abandonada por él estando embarazada, se convierte en madre soltera teniendo que enfrentar los prejuicios de la comunidad. Debido a estas situaciones, aquellas dos mujeres, son denigradas y juzgadas duramente por las leyes de su cultura pero sobre todo en el aspecto psicológico y moral. Sankèle termina siendo testigo de cómo su padre ahoga a su hijo recién nacido por considerarlo ilegítimo, sin poder hacer nada para salvarlo. La mujer del pescador, en vista del rechazo del padre de su hijo, es condenada al exilio: “Fille mère, elle fut dénigrée, puis mise au banc de la communauté, et fini par s'exiler avec son fils” (p. 64)

Ahora bien, esto no significa que en su crítica Salie, victimice a las mujeres pues en su narración también resalta que muchas de ellas son conformistas y facilistas encontrando en su cuerpo o en su condición de mujer, la clave para progresar,

como por ejemplo, cuando se casan voluntariamente incluso sin sentir amor: “La beauté d’un homme est dans sa poche” (p. 165)

Desde este punto de vista, se revela una faceta de la mujer que incluso siendo sometida y marginada por el machismo de su cultura, termina convertida en su propio verdugo. Esto debido a que busca “sacarle provecho” a su posición para convertirse en la pareja de un hombre que sea símbolo de status y que le asegure privilegios sociales y sobre todo económicos, a cambio de darle hijos y ser ama de casa: “les femmes courent au sacrifice à la gloire d’un dieu qui ne leur a donné que des ovaires pour justifier leur existences” (p. 214)

Esta será una de las tantas diferencias que Salie percibe en sí misma frente a las mujeres de su cultura, pues como veremos más adelante nada hay más distinto que el rol de mujer que la protagonista asume para su vida: “Elles semblaient avoir résolu toutes les équations que je trouvais mystérieuses (...) Elles suivaient leur ligne, je cherchais la mienne vers une autre direction » (p. 69)

Así pues, de acuerdo a la narración de Salie, el matrimonio también queda reducido en este andamiaje cultural frente a la fertilidad y el status, a una negociación donde tanto la pareja como las respectivas familias buscan hacer su mejor inversión: “Selon une loi ancestrale, il leurs choisissaient un époux en fonction d’intérêts familiaux et d’alliances immuables. Ici, on marie rarement deux amoureux, mais en rapproche toujours deux familles » (p. 144)

Teniendo en cuenta lo dicho, notamos que la descripción de todo este mundo femenino, conduce a su vez a la definición de lo masculino, que visto como algo superior o dominante según esta cultura, va forjando en los hombres un rol autoritario y más cómodo que el de la mujer: “les filles veulent être maman et les fils veulent faire polygames” (p. 215)

La poligamia es en el caso de los hombres de esta cultura, la manera de demostrar la virilidad y el coraje pues el hecho de tener una sola mujer es interpretado como indicio de que en la pareja, la mujer tiene el poder: “Certains disaient que la seule chose qu’El – Hadjij savait prendre était la mer; qu’à la

maison, c'était Simane qui portait le pantalon. D'autres disaient qu'il était monogame pour imiter les Blancs, car il avait longtemps vécu en France" (p. 167)

El caso del personaje de Wagane Yaltigué, El – Hadjij, aparte de ser el símbolo de la emigración “exitosa”, representa lo que debe ser el rol masculino en la comunidad. Su condición inicial de monógamo pone en entredicho su hombría; como consecuencia toma a Gnarelle como segunda esposa, con quien espera concebir un hijo varón para ganar reconocimiento en su comunidad. Su nueva condición de polígamo se completa al recibir una tercera esposa en “canje” por la deuda de un viejo pescador.

El rol masculino va además asociado a la fuerza y a la rudeza en su trato frente a las mujeres, lo cual incluye no tener detalles, nunca llorar y siempre tener la palabra final delante de la mujer, quien está obligada a obedecer: “Sur ce coin de la Terre, sur chaque bouche de femme est posée une main d'homme” (p. 150)

El relato de Salie nos lleva entonces a pensar que en esta cultura, la mayoría de las veces la mujer se resigna o incluso busca conscientemente desempeñar únicamente el papel de ama de casa, madre y servidora de su pareja, sin tener posibilidades de un proyecto de vida diferente.

Por el contrario, la vida de Salie toma un giro inesperado gracias a la influencia de dos personajes durante su niñez, a saber, su abuela y su maestro de escuela, el señor Ndétare. Veamos cómo su vida toma un rumbo poco común al de las demás mujeres de la isla.

Para analizar la importancia de la abuela en la vida de Salie, el siguiente fragmento de la novela es ilustrativo: “Ma grand-mère c'est le phare planté dans *Le Ventre de l'Atlantique* pour redonner, une direction à ma navigation solitaire.” (p. 220)

El significado de la cita es más comprensible cuando mencionamos que Salie al ser dejada al cuidado de su abuela encuentra por fin el cariño y los cuidados

negados en su hogar, después de experimentar durante sus primeros años de vida desprecios y maltratos por doquier, como se dijo anteriormente.

La abuela es quien devuelve a Salie la confianza en sí misma, la atención y el cuidado de una madre, razón por la cual ella es considerada como su verdadera mamá. Es ella quien desde la infancia, lucha junto a Salie frente al sometimiento de una tradición que la castigaba por ser hija ilegítima, por llevar un apellido extranjero y le hacía cargar una culpa por el simple hecho de vivir, ya que de acuerdo a las normas, un hijo ilegítimo no merece nacer:

J'ai grandi avec un sentiment de culpabilité, la conscience de devoir expier une faute qui est ma vie même (...) Elle m'a ouvert un chemin dans les ténèbres de la tradition... peu importe qu'elle ne sache lire ni écrire, aucun de mes chemins ne peut s'éclairer sans son sourire. (p. 86)

A parte de asumir el hecho de vivir contra las normas morales que discriminan a los hijos ilegítimos, Salie toma en su combatividad otro desafío, que consiste en ir a la escuela como los demás niños. Sin embargo, como las mujeres de la aldea y de su edad, la abuela que no sabía leer ni escribir, consideraba que en la escuela no había lugar para una niña como Salie, a pesar del cariño que sentía por ella.

Este episodio será trascendental en la vida de la protagonista pues como vemos a lo largo de la historia, Salie se convierte en una prueba de que seguir un camino de vida alterno al trazado por la tradición puede ser más satisfactorio que seguir uno impuesto, que sin razones válidas para ser sustentado, termina siendo frustrante.

Para sobrepasar esa muralla, Salie se vale de algunas mentiras y es aceptada en el colegio sin que su abuela se dé cuenta. Esto es ya una muestra de la germinación de un espíritu libertario, que sin la negación de la abuela, tampoco hubiera podido salir a flote: “J'e suis entrée, je m'y installais, discrète, j'écoutais (...) N'en pouvant plus, monsieur Ndétare décida de me faire faire tous les exercices comme aux autres élèves » (p. 76)

El maestro Ndétare se involucra en la vida de la niña y logra convencer a la abuela de que la deje estudiar; desde ese momento se convierte en el segundo faro que da fundamento al proyecto de vida de Salie: “Je pense que vous devriez la laisser y aller (...) Elle se débrouille très bien, et puis ce serait quand même mieux pour elle. Et puis, têtue comme elle est, elle est capable de nous réussir un certificat d'études' (p. 78)

Los dos personajes serán entonces los faros de la infancia de Salie, quien marcada por un espíritu combativo hace una vida posible al margen de lo establecido culturalmente.

La abuela se convierte en el símbolo de la fuerza y la persistencia, ya que a pesar de no saber leer y escribir, es exigente con su nieta. La abuela deposita en Salie una confianza tal, que desde ese momento le muestra la educación como un camino de oportunidades que le brindaran la satisfacción de haber hecho las cosas bien, pese a la desaprobación de la gran mayoría: “Prouve-moi que j'ai eu raison, sois polie, courageuse, intelligente, irréprochable”

Por su parte, Ndétare, maestro con formación francesa y enviado a la isla por el gobierno, se destaca por ser un personaje contestatario; en razón de sus experiencias pasadas y el conocimiento del mundo exterior, cuestiona las tradiciones que afectan la condición de la mujer y la familia; por ejemplo, él apoya los programas de planificación familiar en la isla y critica la poligamia: “Ndétare était le seul homme sur l'île à militer avec l'infirmier, pour le planning familial” (p. 211)

Salie reconoce el legado de su maestro: la importancia de la educación en la sociedad, el descubrimiento de otra lengua y la literatura, y la posibilidad de encontrarse a sí misma en su vocación de escritora: “Je lui dois les écrivains, les poèmes, ma première phrase française lue, entendue et comprise (....) Je lui dois l'école, l'instruction (...) Il m'a tout donné : la lettre, le chiffre, la clé du monde » (p. 74)

En suma, el legado más grande que Salie recibirá en su infancia de estos dos personajes será el reconocimiento de que la reproducción de la tradición a ciegas es un enemigo de los sueños y que la educación es la llave que abre las puertas a proyectos de vida diferentes a la mera procreación y la conformación de una familia.

8.2 La identidad y el sentimiento de exilio

Ahora bien, una vez hemos analizado la infancia de la protagonista, la historia de Salie nos conduce a otra etapa de su vida que le llevará a nuevas sensaciones y cuestionamientos: su salida de Senegal rumbo a Francia. Desde ahí, se apreciará cómo al convertirse en una mujer inmigrante, Salie desarrolla una perspectiva de sí misma que le brinda un sentido de identidad y a la vez la confronta frente al sentimiento de exilio.

Se puede caracterizar el “sentimiento de exilio” a través de la sensación de extrañeza que invade a la protagonista frente a una cultura, un espacio geográfico o incluso frente a la vida misma. En el caso de Salie, a lo largo de la novela se constata que esta sensación de extrañeza y no pertenencia se transforma poco a poco y la lleva a reconocer lo positivo de las dos culturas en las cuales está inmersa y a partir de esta conciliación se consolida su identidad.

Sin embargo, antes de analizar en la historia el momento en que Salie emigra de África, es necesario resaltar que en la protagonista, el sentimiento de exilio está presente desde sus primeros años de vida ya que como se dijo antes, por el hecho de ser hija ilegítima, Salie fue forjando el sentimiento de no pertenecer a su comunidad, a ningún lugar, de allí el deseo de escapar de su cruda realidad. Por ejemplo, la narradora nos cuenta que el día de su cumpleaños no era una fecha para celebrar en la isla; esa fecha a la luz de las tradiciones, recordaba la deshonor de una familia: “Ayant trop entendu que mon anniversaire rappelait un jour funeste et mesuré la honte que ma présence représentait pour les miens, j’ai toujours rêvé de me rendre invisible » (p. 260)

Además del rechazo de su presencia en el pueblo, el exilio está marcado por la separación de la abuela para continuar sus estudios en otra ciudad. Aceptada en el hogar de una familiar lejana, tiempo después Salie tiene la ocasión de reflexionar sobre lo que significó ese primer distanciamiento y sobre cómo su abuela fue testigo de aquellos sucesos que determinarían más adelante, lo que he llamado el “sentimiento de exilio”:

Mieux que quiconque, (ma grand-mère) sait comment l'exile est devenu ma fatalité. Généreuse, elle a tu sa peine pour m'offrir sa confiance en cadeau et préparer ma première valise lestée de mes 13 ans. Petite déjà, incapable de tout calcul et ignorant les attraits de l'émigration, j'avais compris que partir serait le corollaire de mon existence. (p. 260)

Pero todo empieza a cambiar en Salie, con la llegada de la adolescencia, pues es en esta etapa donde la protagonista es capaz de convertir esa sensación de culpabilidad y menosprecio hacia sí misma en un sentimiento de indignación frente al trato de los demás. Con ello, Salie encuentra la fortaleza que tiempo después por azares de la vida, la lleva a viajar a Francia con la fe en un futuro mejor y con el hombre que siendo su esposo la invita a trasladarse a su país de origen.

Désireuse de respirer sans déranger, afin que le battement de mon cœur ne soit plus considéré comme un sacrilège, j'ai pris ma barque et fait de mes valises des écrans d'ombre. (p. 262)

Sin embargo, en el relato no se habla más de la relación sentimental de Salie con este hombre, sino que muy someramente, se narra los comentarios y juicios que Salie tuvo que soportar por su divorcio, una vez volvió a la isla de visita, esta vez sin su esposo francés. El interés se centra aquí, en el hecho de que Salie permaneció en Francia sola con el reto de trabajar y estudiar para alcanzar sus sueños y no dejarse vencer por la adversidad.

Estas experiencias de Salie y la de otros personajes de la historia contrastan entre el ideal de la vida del emigrante y su realidad. Salie al estar en Francia es testigo de los abusos, la discriminación y las situaciones que deben soportar por ejemplo, los futbolistas senegaleses en los clubes deportivos o los indocumentados.

Lo que más interesa es que por su parte, Salie recuerda con nostalgia la libertad de los años en que disfrutaba de su isla natal, descubriendo los paisajes y viviendo al día a la espera de un destino incierto.

Pero en su vida actual en Francia, en contraposición a aquello, Salie habla de una “marcha occidental” que sigue un destino impuesto donde ella no halla su lugar: “J’avance, et ne connais pas ma destination. J’ignore sur quel mat on hisse le drapeau de la victoire, j’ignore également les grandes eaux capables de laver l’affront de l’échec” (p. 15)

El único contacto que Salie tenía con sus seres queridos era el teléfono y debido a la afición de Madické, su hermano, las conversaciones se enfocaban más que en tener noticias de la familia, en ofrecer reportes sobre los últimos resultados de los partidos de fútbol de la liga europea. A pesar de esto, en una ocasión en que Salie extraña las llamadas expresa lo siguiente: “A l’exilé il manque toujours quelqu’un, bien sûr. Mais il y a des moments où ce manque se fait cuisant et transforme l’Ailleurs en prison à ciel ouvert” (p. 285)

Ahora bien, uno de los momentos trascendentales de la novela, es justamente cuando Salie regresa a su tierra natal, después de haber vivido épocas difíciles como inmigrante en Francia. Este episodio es trascendental porque es el instante en que Salie reflexiona sobre el acto de partir y de regresar y las sensaciones que surgen y que confrontan su identidad. Por un lado, todas las experiencias vividas le permiten reconocer el significado del acto de partir:

Partir, c’est porter en soi non seulement tous ceux qu’on a aimés, mais aussi ceux qu’on détestait. Partir c’est devenir un tombeau ambulant rempli d’ombres, où les vivants et les morts ont l’absence en partage. Partir c’est mourir d’absence. (p. 262)

Por otro lado, las sensaciones de regresar a su isla hacen patente para Salie el sentimiento de no pertenencia a ese lugar; una vez fuera de él, tanto lo que se es como lo que se deja, cambia irremediabilmente: “On revient, certes, mais on revient autre. Au retour, on cherche, mais on ne retrouve jamais ceux qu’on a quittés» (p. 262)

Un ejemplo de esta sensación de extrañeza que Salie experimenta es cuando en una ocasión debido a la poca integración que al regresar tiene con los pobladores y familia, la protagonista decide ir a pasear a M'Bour, una isla cercana. Ahí, Salie se aloja en un hotel, pero para sorpresa de ella, es tratada como extranjera simplemente por tener la posibilidad de acceder a esos servicios; posteriormente, una vez Salie aclara que es senegalesa, es juzgada como si estuviera en el hotel ejerciendo labores de prostitución. Este episodio causa en Salie un sinsabor que le recuerda que tanto en Francia como en Senegal, su sentido de pertenencia queda en entredicho: « Étrangère en France, j'étais accueillie comme telle dans mon propre pays: aussi illégitime avec ma carte de résidence qu'avec ma carte d'identité » (p. 228)

Con toda esta nostalgia, el sentimiento de exilio se hace notorio de nuevo, pues al regresar, Salie percibe su propia cultura como lo extranjero y su familia como personas que la conciben y la tratan de otra manera: “Je vais chez moi comme on va à l'étranger, car je suis devenue l'autre pour ceux que je continue à appeler les miens” (p. 190)

Como consecuencia, todo este amasijo de sensaciones da a luz un nuevo sentido de identidad para Salie, que a pesar de reconocerse en el exilio, halla como propio el lugar donde África y Europa se entremezclan:

Évoquer mon manque de France sur ma terre natale serait considérée comme une trahison (...) Enracinée partout, exilée tout le temps, je suis chez moi là où l'Afrique et l'Europe perdent leur orgueil et se contentent de s'additionner : sur une page, pleine de l'alliage qu'elles m'ont légué. (p. 210)

Asumido como algo intrínseco a su carácter, el sentimiento de exilio a su vez le da a Salie la liberación tan anhelada de los prejuicios y las arbitrariedades de su cultura, pero a diferencia del pasado, esta vez se trata del exilio como una elección personal y no como el aislamiento al que se la sometía por razones ajenas a su voluntad:

L'exile c'est mon suicide géographique. L'ailleurs m'attire car, il ne me juge pas sur la base des erreurs du destin, mais en fonction de ce que j'ai choisi d'être. Il est pour moi gage de liberté, d'autodétermination. (p. 262)

Finalmente, en el encuentro consigo misma, Salie aparece dispuesta a no tolerar discriminaciones ni por parte de las mujeres o los hombres, ni por parte de su cultura e incluso por parte de un país extranjero: "Papier ? Dates et lieu de naissance ? Ici et maintenant. Papiers ! Ma mémoire est mon identité » (p. 262)

Así, Salie reivindica su ser adquiriendo una identidad que va mas allá de su lugar natal y que toma forma a partir de sus recuerdos y decisiones, que sin embargo, no está ni ahí (Francia), ni allá (Senegal): "Partir c'est avoir le courage pour aller accoucher de soi-même, naître de soi étant la plus légitime des naissances » (p. 262)

En resumen, podemos hablar de un exilio cultural relacionado con la discriminación causada por normas de la comunidad frente a los hijos ilegítimos y las mujeres, un exilio geográfico relacionado con el sentimiento de extrañeza de habitar un lugar diferente al de nacimiento y un exilio existencial en el que al margen de las consecuencias de los dos tipos de exilio anteriores, la persona se asume en su libertad y como resultado de sus elecciones.

8.3 La escritura como asunción de la vida de Salie

En este punto del análisis se dilucidará el papel de la escritura como aspecto determinante en la vocación y la identidad de la protagonista.

Para empezar, vale recordar que de acuerdo a las costumbres de Senegal, las labores académicas no eran parte de la vida cotidiana ni del proyecto de vida de la mayor parte de la comunidad y menos aun de las mujeres. El acercamiento de Salie a la literatura y en general a la vida académica se debe como ya se mencionó, a la influencia del profesor Ndétare. Éste es una figura que despierta

curiosidad y admiración pues es portador del conocimiento, lo que le hace diferente de los demás habitantes, ante los ojos de la protagonista: “Curieuse, intriguée surtout par les mots que prononçaient ses élèves à la sortie des cours (...) Je voulais découvrir le génie qui apprenait aux enfants scolarisés tous ces mots mystérieux.” (pp. 74-75)

La escuela y el profesor le permiten por un lado, saciar su deseo de aprender, descubrir el mundo y apreciar la lengua y la literatura francesa. Ndétare representa la puerta hacia una opción de vida diferente que le permite demarcarse de su comunidad: “Comme moi, tu resteras toujours une étrangère dans ce village (...) Tu devrais rester dans la classe pendant la récréation, et apprendre tes leçons; avec un peu d’effort, tu quitteras un jour ce panier de crabes.” (pp. 88-89)

Por otro lado, el profesor le permite cuestionar los prejuicios y la mirada de la comunidad hacia ella. Esto le lleva a tener una imagen positiva de sí misma al rechazar los estigmas de la tradición, y reconocer sus aptitudes y capacidades: “Pour la première fois j’étais fière de mon nom (...) ma grand-mère (...) me raconta une histoire qui me fit redresser les épaules et porté la tête bien droite” (p. 89)

Salie acepta el reto, a diferencia de Madické, su hermano quien no ve en la educación la posibilidad de cambiar su vida. Esto nos muestra claramente las dos perspectivas que determinan el compromiso con la escuela y el aprendizaje. Mientras para Madické es un medio para alcanzar el bienestar material, para Salie, es un proceso enriquecedor que le permite buscar su propio camino y su vocación.

Ahora bien, junto a N’détare, otra persona que influye en la vocación de Salie como escritora, es Sokhna Dieng. Dieng es una periodista de su país a quien admira desde su infancia, entre otras cosas, por ser una mujer que habla francés y que tiene derecho a la palabra. Para Salie ella es un modelo a seguir: “Je veux parler français aussi bien que Sokhna Dieng (...) la douceur, la façon qu’elle avait d’attribuer la parole aux uns et aux autres, une femme qui avait droit à la parole!” (p. 219)

El modelo señalado por Dieng y años después por Salie, se diferencia totalmente del rol de la mayoría de mujeres de la comunidad; como se dijo antes, la tradición asocia el rol femenino a las labores del hogar y no a una figura pública con derecho a expresarse y ser escuchada: “Comme avant mon départ, j’étais la seule fille à partager le huis clos de garçons. Les femmes s’étaient agglutinées devant la cuisine et pensaient déjà au plat qu’elles allaient mitonner pour le dîner » (p. 194)

Este distanciamiento del rol tradicional de la mujer, le vale a Salie el rechazo de las demás mujeres quienes la tratan con hostilidad; ese es el precio que debe pagar por no ser similar a ellas pues para estas mujeres, el hecho de que Salie sea una intelectual, significa que es inútil y que indirectamente les cuestiona su modo de ser: “Ma présence les dérange. Depuis longtemps, elles me considèrent comme une feignante qui ne sait rien faire de ses dix doigts à part tourner les pages d’un livre (...) mon stylo continuait à tracer ce chemin que j’avais emprunté pour les quitter » (p.196) El estilógrafo simboliza la construcción de un nuevo camino que cumple la función de alejarla del rol tradicional asignado a la mujer.

Sin embargo, a lo largo de la narración, Salie reflexiona sobre la escritura y gracias a ello podemos encontrar las maneras en que esta vocación ha desempeñado varias funciones en su vida.

En primer lugar, la escritura cumple una función liberadora que le permite comprender su vida, asumir los momentos dolorosos y los ataques, en una especie de catarsis: “J’avance, et ne connais pas ma destination (...) C’est ma tête qui bouillonne (...) L’écriture est ma marmite de sorcière, la nuit je mijote des rêves trop dure à cuire » (p.15)

En segundo lugar, la escritura en medio del exilio es para Salie un medio de expresión que le permite denunciar y le brinda la oportunidad de decir lo que otros no pueden decir: “l’écriture m’offre un sourire maternel complice, car, libre, j’écris pour dire et faire tout ce que ma mère n’a pas osé dire et faire » (p. 262)

Finalmente, la escritura cumple para Salie una función introspectiva que le hace posible ir a lo profundo de su ser para comprender lo que a nivel consciente o inconsciente define su identidad en relación con su nacionalidad y la nostalgia del exilio: “Mon stylo, semblable à une pioche d’archéologue, déterre les morts et découvre des vestiges en traçant sur mon cœur les contours de la terre qui m’a vue naître et partir.” (p. 259)

Pese al dolor y el sinsabor que el exilio ocasiona y que las palabras no pueden evitar, la escritura es la fuente de identidad de Salie; en la escritura se encuentran y reconciliar los lugares que a simple vista parecen inconexos:

Des mots trop étroits pour porter les maux de l’exile (...) trop fragiles (...) trop limités pour servir de pont entre l’ici et l’ailleurs. Des mots toujours employés à la place de mots absents, définitivement noyés à la source des larmes auxquelles ils donnent leur goût. Finalement les mots-valises au contenu prohibé, dont le sens, malgré les détours, conduit vers un double soi moi d’ici, moi de là-bas. (p. 259)

La nostalgia por ende, no será algo ajeno a lo que significa la escritura para Salie pues este proceso que conduce al reconocimiento de sí misma involucra en su caso, un exilio permanente teniendo en cuenta su no pertenencia exclusiva ni a Europa ni a África:

Chez moi ? Chez de l’Autre ? Être hybride, l’Afrique et l’Europe se demandent perplexes, quel bout de moi leur appartient (...) Exilée en permanence, je passe mes nuits à souder les rails qui mènent à l’identité. L’écriture est la cire chaude que je coule entre les sillons creusés par les bâtisseurs de cloisons des deux bords (p. 295)

En síntesis, la hoja en blanco, presta para la escritura, es para Salie el lugar simbólico de autoafirmación; finalmente encuentra su hogar y su lugar en la creación literaria.

Je cherche mon pays là où on apprécie l’être additionné, sans dissocier ses multiples strates (...) où s’estompe la fragmentation identitaire (...) où les bras de l’Atlantique fusionnent pour donner l’encre mauve (...) Je cherche mon territoire sur une page blanche (...) Racler, balayer les fonds marins, tremper dans l’encre de seiche, écrire la vie sur la crête des vagues (...) Partir, vivre libre et mourir, comme une algue de l’Atlantique (p. 296)

8.4 Los juegos narrativos con el tiempo en *Le Ventre de l'Atlantique*

Después de haber abordado desde la perspectiva literaria el texto *Le Ventre de l'Atlantique* y haber clarificado algunos temas relevantes para los fines de este trabajo, en este apartado y siguiendo la perspectiva filosófica de Paul Ricoeur, se dilucidará por qué en esta novela es posible encontrar un claro ejemplo de cómo la narración permite mostrar la experiencia del tiempo como algo intrínseco a la existencia humana.

La tesis de Ricoeur parte de la idea que el ser humano ordena su vida temporalmente gracias al acto de narrar, ya que en un presente elabora recuerdos de un tiempo pasado y a la vez se proyecta al futuro en medio de un determinado mundo social y cultural. Esta acción es la que se despliega a lo largo de cualquier relato – oral o escrito-, incluso en cualquier conversación cotidiana donde narramos situaciones diversas y donde damos por sentado la existencia de estos tres tiempos, aunque ignoremos que es precisamente gracias al acto de narrar que es posible configurar nuestra existencia temporalmente.

En la novela que aquí nos ocupa, la voz narradora nos sumerge desde la primera línea en las jugadas de un partido de fútbol que la protagonista presencia ante un televisor y luego nos conduce al despertar de los recuerdos de su vida pasada: “Mes yeux fixent la télévision, mon coeur contemple d'autres horizons” (p.13)

Con esta frase se da inicio a una serie de ires y venires que nos hacen testigo de las memorias más íntimas de la protagonista, así como de sus reflexiones y estados emocionales tanto pasados como presentes.

Esto se debe según Ricoeur, a que en cuanto relato de ficción, el autor de cualquier novela puede desdoblar el tiempo de la narración hacia el tiempo vivencial de lo narrado a través de técnicas que consisten en variar, acelerar, condensar o reiterar los eventos en las escenas de cualquier relato. Siendo consecuentes con Ricoeur, el autor que utiliza estas técnicas, crea un juego con el tiempo y por ende una “fabula sobre el tiempo”.

En este sentido, *Le Ventre de l'Atlantique* está construida a partir de un relato que presenta múltiples saltos temporales, los cuales se hacen patentes cuando en medio de la narración de una experiencia pasada, emerge una reflexión espontánea sobre lo actual, se marca un gol en el partido de fútbol, interrumpe una llamada telefónica o se escucha en el fondo música africana:

Le bruit de la télévision me sort de ma rêverie. Chaque fois que les reporters crient le nom de Maldini, un visage se dessine sur l'écran. A quelques milliers de kilomètres de mon salon, à l'autre bout de la Terre, au Sénégal (...) j' imagine un jeune homme (...) je le sens près de moi. Nos yeux se croisent sur les mêmes images. (p. 15)

Según esto, Fatuo Diome crea con esta novela un juego sobre el tiempo en la medida en que saca de la indiferencia al tiempo narrado y poco a poco lo transforma en otro protagonista del relato, articulando y haciendo patente la experiencia ficticia del tiempo.

Así, *Le Ventre de l'Atlantique* podría ubicarse al lado de *En Busca del Tiempo Perdido* de Proust y *La Señora Dalloway* escrita de Woolf, obras consideradas como “fabulas sobre el tiempo” por Ricoeur. Como estos autores, Diome al alterar la estructura de la narración consciente o inconscientemente transforma no solo la experiencia del tiempo por parte del lector, sino también la experiencia vital de la protagonista de la novela.

Un ejemplo que hace patente lo dicho es que Salie, la narradora y protagonista, en la medida en que escribe el relato va encontrándose a sí misma, refigurando su identidad y afirmándose en su vocación como escritora:

Narrateur, ta mémoire est une aiguille qui transforme le temps en dentelle Et si les trous étaient plus mystérieux que les contours que tu dessines ? Qui es-tu ? Métamorphose!... Le temps de la vie me contourne et je suis ce trou un dentelle du temps. Faux, puisque ma main fait ce va et vient qui participe au tissage du temps ! (p. 162)

De acuerdo con esto y similar a como ocurre con el protagonista de *En Busca del Tiempo Perdido*, Salie hace un recorrido por sus experiencias pasadas, por

ejemplo cuando ingresa a la escuela y aprende la lengua francesa; cuando se siente extraña en su propia cultura y se refugia en la escritura. A partir de ahí, Salie busca configurar desde los recuerdos, los momentos fundamentales de su vida que la llevan finalmente a comprender el sentido de su existencia y la identidad que tanto tiempo le fue esquivo: “Papier? Dates et lieu de naissance ? Ici et maintenant. Papiers ! Ma mémoire est mon identité » (p. 262)

El retroceder de manera súbita a la narración de las experiencias pasadas hace parte de una técnica narrativa que caracteriza esta novela y que Ricoeur también encuentra en *La Señora Dalloway*. Esta técnica radica en que a medida que el relato va avanzando, las acciones van retardándose debido a la inclusión de amplios retrocesos al pasado por parte de los personajes, tal como se constata en *Le Ventre de l'Atlantique*:

Mais, quel talent, ce Maldini. Voila un grand joueur! (...) Pourquoi je vous raconte tout ça? Eh bien, parce que tous les virus ne mènent pas a l'hôpital Il y en a qui se contentent d'agir en nous comme dans un programme informatique, et le bug mental, ça existe. (p. 13)

Así como estas reflexiones silenciosas, existen múltiples apartes a lo largo de la novela que nos conducen a monólogos o a recuerdos que amplían el tiempo narrado al punto que un breve relato puede estar lleno de detalles o de otras historias unidas a la principal. El mecanismo para lograr este juego con el tiempo en este caso, consiste en que la narradora hace que los personajes estén aunque distantes espacialmente, presentes en los mismo hechos, como por ejemplo el partido de fútbol que enfrenta a Italia contra Holanda en la Eurocopa, o los comerciales de una marca de helados difundidos por televisión.

Otro aspecto importante para tener en cuenta en el análisis del relato de *Le Ventre de l'Atlantique*, común con la obra de Marcel Proust, es el recurso de dos voces narrativas las cuales es posible distinguir, a pesar de usar el pronombre en primera persona: “la voz de la protagonista” y “la voz de la narradora”.

Se puede decir que “la voz de la protagonista” es aquella que en tiempo presente trae al lector hasta los pensamientos y reflexiones actuales de la autora y se ubica en el espacio concreto de un apartamento en la ciudad de Estrasburgo, en medio de la labor de escritora y la nostalgia que le despiertan los recuerdos. Contrario a ello, “la voz de la narradora” es aquella que permite a los lectores revivir los episodios cruciales de la vida de Salie en Senegal, asistiendo a los diálogos emotivos o a las circunstancias adversas no solo de la protagonista sino también de otros personajes, sobrevolando el tiempo.

Así como Ricoeur plantea que *En busca del tiempo perdido* es una fabula sobre el tiempo porque “narra la transición de un significado a otro del tiempo recobrado”, se podría decir que la novela de Diome relata la transformación de un sentido de la existencia a otro a partir de la escritura como la asunción de la vida de Salie.

En conclusión, de acuerdo a lo analizado y gracias a los planteamientos filosóficos de Paul Ricoeur, se puede afirmar que *Le Ventre de L'Atlantique* es una novela que permite mostrar aspectos temporales de la vida humana que están implícitos en la configuración de nuestras experiencias, pero que la creación literaria de ficción puede explorar de manera excepcional para hacerlas explícitas y así -+reconfigurar la noción de temporalidad que subyace a lo ordinario.

CONCLUSIONES

El análisis de la novela senegalesa *Le Ventre de l'Atlantique* (2004) de Fatou Diome se hizo a través de la perspectiva literaria y filosófica teniendo en cuenta las referencias teóricas de Ricoeur (1995), las cuales permitieron tratar la obra como un ejemplo de creación estética donde a partir de la narración se hace explícito el sentido en el que la experiencia temporal configura la vida humana.

Para lograr una articulación entre el análisis de la forma, su trascendencia filosófica y el contenido de la obra se hizo una aproximación a tres aspectos importantes de la novela que están ligados a lo dicho anteriormente; la primera está relacionada con la infancia de Salie, la protagonista y la condición de la mujer en una cultura como la de Senegal; la segunda hace referencia al sentido de identidad y el sentimiento de exilio que como inmigrante experimenta la protagonista; y la tercera tiene que ver con el descubrimiento de la vocación de escritora que representa para la protagonista la asunción de su vida.

En el primer aspecto - la infancia de Salie y la condición de la mujer en Senegal se determinó que el legado más grande que Salie recibió en su niñez proviene de personajes tales como su abuela y su maestro. En ellos se vislumbra el interés de la autora que consiste en mostrar que el reconocimiento de que la reproducción de la tradición a ciegas es un enemigo de los sueños y que la educación es la llave que abre las puertas a las mujeres con proyectos de vida diferentes a la mera procreación y la conformación de una familia.

Con relación al segundo aspecto- el sentido de identidad y el sentimiento de exilio- se analizó que Salie al experimentar la inmigración, desarrolla una perspectiva de sí misma que le brinda un sentido de identidad y a la vez la confronta frente al sentimiento de exilio. Además, se encontró que podemos hablar de tres tipos de exilio: un exilio cultural relacionado con la discriminación causada por normas de la comunidad frente a los hijos ilegítimos y a las mujeres; un exilio geográfico relacionado con el sentimiento de extrañeza de habitar un lugar

diferente al de nacimiento y un exilio existencial en el que al margen de las consecuencias de los dos tipos de exilio anteriores, la persona se asume en su libertad y como resultado de sus elecciones.

Por otra parte, en el tercer aspecto el descubrimiento de la vocación de escritora se abordó el camino que a lo largo de la narración de experiencias de vida de la protagonista, lleva al lugar simbólico de autoafirmación que es una hoja de papel, donde por fin Salie encuentra su hogar en la medida en que habita la creación literaria.

En tercer lugar, en el análisis de la novela se constata que *Le Ventre de l'Atlantique* es una fabula sobre el tiempo donde Fatou Diome se vale de varias técnicas narrativas que nos hacen vivenciar la experiencia del tiempo a partir del ingreso al mundo subjetivo de la protagonista. Esto se evidencia cuando por ejemplo Salie realiza un recorrido hacia sus experiencias pasadas y desde ahí, busca configurar en medio de recuerdos los momentos fundamentales de su vida que la llevan finalmente a comprender el sentido de su existencia y la identidad que tanto tiempo le fue esquiva. En síntesis, se encuentra que los monólogos o recuerdos a lo largo de la historia, cumplen con la función de ampliar el tiempo narrado al punto que un breve relato puede estar lleno de detalles o de otras historias unidas a la principal. Diome con este juego con el tiempo, altera la estructura de la narración y consciente o inconscientemente transforma no solo la experiencia del tiempo por parte del lector, sino también la experiencia de la protagonista de la novela.

Por último, con el análisis realizado se puede apreciar que existe una conexión estrecha entre temáticas filosóficas y literarias y que debido a ello puede ser importante el conocimiento de la lengua original de la novela, en este caso el francés. Del mismo modo, se puede validar la concepción de que quien conoce una lengua extranjera desarrolla una comprensión más integral de la realidad, pues tiene el acercamiento a otras perspectivas de mundo, como en el caso de esta novela, a la mirada de una mujer contemporánea de África que nos da a conocer parte de su cultura y de su identidad.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAREZ, Braulio. (2012). Terminología de Gerard Genette. Consultado en Junio 20 de 2012, desde: braulioedunet.webcindario.com/terminologia-gnet.pdf

BARTHES, Roland. (1974) Introducción al análisis estructural de los relatos, en *Análisis Estructural del relato*. Argentina: Tiempo Contemporáneo.

CARRILLO, Lucy. (1999). Tiempo y experiencia estética, los análisis del “tiempo” de Husserl y la noción de alegría extratemporal de Proust. *Praxis Filosófica* 10, 257 -286.

CORRALES, María & TENORIO, Gerardo. (2008) *Análisis del relato autobiográfico « Je ne parle pas la langue de mon père »*. Cali: Escuela Ciencias del Lenguaje, Universidad Del Valle.

DIOME, Fatou. (2004). *Le Ventre de l'Atlantique*. Paris: Éditions Anne Carrière.

GOMEZ, Delfina. (2005). Los planos de la narración y del relato en: *Del Amor y otros Demonios*. Cali: Escuela Ciencias del Lenguaje, Universidad Del Valle.

GONZALEZ, Olga Viviana. (2009). Análisis de la visión de inmigración que construye el personaje principal y los personajes secundarios de la obra *Le Ventre de l'Atlantique*. Cali: Escuela Ciencias del Lenguaje, Universidad Del Valle.

HERNANDEZ, Carlos. (2006). La experiencia humana del tiempo en Paul Ricoeur. *Memorias del XVI Foro de Estudiantes de Filosofía*. Cali: Facultad de Humanidades, Universidad del Valle.

MARIN, Antonio & GÓMEZ Javier. Apuntes de narratología. Consultado en Junio 23 de 2012, desde: www.maristashuelva.es/.../lengua/Apuntes%20de%20Narratología.pdf.

MERLEAU PONTY, Maurice. (1948). Sentido y Sin sentido. Barcelona: Ediciones Península.

PARFAIT, Bi Kacou. (2005). Le Ventre de l'Atlantique, métaphore aquatique d'un mirage : idéal brisé de l'ailleurs? Ethiopiques : Littérature, philosophie et art. Altérité et diversité culturelle 74(1). Consultado en Febrero 3 de 2012, desde: <http://ethiopiques.refer.sn/spip.php?article258>

PRADA, Renato. (1989). La Narratología Hoy. La Habana: Editorial Arte y Cultura.

RICOEUR, Paul. (1995). Tiempo y Narración. Tomo I. Mexico: Siglo XIX Editores.
_____ (1999). Historia y Narratividad. España: Ediciones Paidós, I.C.E de Universidad Autónoma de Barcelona.

SAKHO, Cheick. (2007). Citoyenneté universelle : la quête obsédante d'une identité dans Le ventre de l'Atlantique. Ethiopiques : Littérature et art au miroir du tout-monde. Philosophie, éthique et politique 78(1). Consultado en Febrero 3 desde : <http://ethiopiques.refer.sn/spip.php?article1538>